Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto\* mój sługa,\*\* popieram Go, mój wybrany,\*\*\* rozkosz mojej duszy.\*\*\*\* Złożyłem na Nim mego Ducha, On nada narodom prawo.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto mój sługa, którego popieram, mój wybrany, rozkosz mojej duszy. Złożyłem na Nim mego Ducha, On nada narodom prawo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto mój sługa, którego wspieram, mój wybrany, którego sobie upodobała moja dusza. Dałem mu swojego Ducha, on przyniesie narodom sąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto sługa mój, spolegać będę na nim, wybrany mój, którego sobie upodobała dusza moja. Dam mu Ducha swego, on sąd narodom wyda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto sługa mój: przyjmę go, wybrany mój: upodobała sobie w nim dusza moja; dałem ducha mego nań, sąd narodom wyda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto mój Sługa, którego podtrzymuję, Wybrany mój, w którym mam upodobanie. Sprawiłem, że Duch mój na nim spoczął; on przyniesie narodom Prawo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto sługa mój, którego popieram, mój wybrany, którego ukochała moja dusza. Natchnąłem go moim duchem, aby nadał narodom prawo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Mój sługa, którego wspieram, Mój wybrany, w którym mam upodobanie. Zesłałem na niego Mojego ducha, on ogłosi narodom to, co sprawiedliwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto mój sługa, którego wspieram, mój wybrany, którego sobie upodobałem. Zesłałem na niego mojego ducha, a on zaniesie narodom sprawiedliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto mój Sługa, którego Ja wspieram, Wybraniec mój, w którym sobie upodobałem. Ducha mojego wylałem na niego, On Prawo zaniesie narodom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яків мій слуга, Я йому поможу. Ізраїль мій вибраний, його прийняла моя душа. Я дав мій дух на нього, він винесе суд народам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Mój sługa, wspieram go; Mój wybraniec, którego upodobała sobie Ma Osoba; na nim złożyłem Mego Ducha, on rozniesie narodom to, co jest właściwe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto mój sługa, którego mocno trzymam! Mój wybrany, którego moja dusza obdarzyła uznaniem! Włożyłem w niego mego ducha. On przyniesie narodom sprawiedliwość. |

1. 1) Oto, הֵן : wg 1QIsa a : הנה ; wg G: Jakub, Ιακωβ ὁ παῖς μου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 49:1-13</x>; <x>290 50:4-11</x>; <x>290 52:13-53</x>; <x>470 12:18-21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Izrael, mój wybrany G, Ισραηλ ὁ ἐκλεκτός μου. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x>; <x>480 1:11</x>; <x>490 3:22</x>; <x>490 9:35</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: (1) sprawiedliwość, słuszne rozstrzygnięcia; (2) On przyniesie narodom sąd; (3) wyrok. 1QIsa a dod. zaim : משפטו . Wg G: sąd, κρίσιν. Wg Tg: דינה . [↑](#footnote-ref-6)